

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A — zwiastunowi — w Tiatyrze zgromadzenia zapisz: To mówi — Syn — Boga, — mający — oczy Jego jak płomień ognia, i — stopy Jego podobne do mosiądzu                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A do anioła zgromadzenia* w Tiatyrze** *** napisz: Oto, co mówi Syn Boży,**** który ma oczy jak płomień ognia,***** a Jego stopy są podobne do mosiądzu.***** *****1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi Syn Boga, mający oczy jego jak płomień ognia, a stopy jego podobne spżowemu kadzidłu*. <sup>8)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A zwiastunowi w Tiatyrze zgromadzeniu napisz to mówi Syn Boga mający oczy Jego jak płomień ognia i stopy Jego podobne kadzidłu z mosiądzu                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: Oto, co mówi Syn Boży, Ten, który ma oczy jak płomień ognia i stopy podobne do mosiądzu.                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A do anioła kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a jego stopy podobne są do mosiądzu:                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A Aniołowi zboru Tyjatyrskiego napisz: To mówi syn Boży, który ma oczy swoje jako płomień ognia, a nogi jego podobne są mosiądzowi:                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A anjołowi Tiatyrskiego kościoła napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jako płomień ogniowy, a nogi jego podobne mosiądzowi.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi Jego podobne są do drogiego metalu.                                           |
| BW       | Przekład               | Biblia Warszawska                                                                           | A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> I h : Miłości i wierze musi towarzyszyć wierność i świętość. I f : Tiatyra zn.: ofiarnica, zapach ofiary (Θυσία). List obejmuje okres prześladowań papieskich, od 1215 r. (tj. od powołania na IV Soborze Laterańskim Inkwizycji – którą zatwierdził Synod w Tuluzie w 1229 r.) do 1377 r. (tj. do końca niewoli awiniońskiej papieża: 1309-1377).

<sup>2)</sup> Tiatyra: twierdza wojskowa i ośrodek handlowy (<x>510 16:14</x>), miasto znane ze świątyni Artemidy, czczonej w Efezie jako bogini płodności (w mitologii rzym. jej odpowiednikiem jest Diana).

<sup>3)</sup> <x>510 16:14</x>

<sup>4)</sup> <x>470 4:3</x>; <x>500 1:34</x>; <x>500 5:25</x>; <x>650 1:2</x>

<sup>5)</sup> <x>340 10:6</x>; <x>730 1:14</x>; <x>730 19:12</x>

<sup>6)</sup> Mosiądz, χαλκολίβανον, lub: polerowany brąz, może ozn. miedź lub stop o innym składzie; przekład starołaciński używa określenia aurichalcum, ozn. stop złota i miedzi (<x>730 2:18</x>L.).

<sup>7)</sup> <x>340 10:6</x>; <x>730 1:15</x>

<sup>8)</sup> W oryginale znaczenie niepewne.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a nogi jego podobne są do mosiądzu.                                                                                      |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma oczy jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego brązu.                                         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, którego oczy są jak płomień ognia, a nogi podobne do drogocennego metalu.                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, który ma oczy jak płomień ognia, a Jego stopy podobne do jaśniejącego brązu.                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Do anioła wspólnoty wierzących w Tiatyrze napisz: Tak mówi Syn Boży, którego oczy błyszczą jak płomień ognia, a stopy jak metal roztopiony w piecu hutniczym.       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Aniołowi Kościoła w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży: Ten, który ma oczy jak płomień ognisty, a nogi jego są podobne do drogocennego metalu.                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангелові Тиятирської церкви напиши: Оце каже Божий Син, що має очі, мов вогнінь, і його ноги подібні до хальколиваної міді:                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A aniołowi zgromadzenia wybranych w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boga, który ma swoje oczy jak płomień ognia, a jego nogi podobne są do metalu.                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Tiatyrze napisz: "Oto wiadomość od Syna Bożego, którego oczy są jak ognisty płomień i którego stopy są niczym polerowany mosiądz: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | "A do anioła zboru w Tiatyrze napisz: To mówi Syn Boży, ten, który ma oczy jak ognisty płomień, a jego stopy są podobne do czystej miedzi:                          |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Aniołowi kościoła w Tiatyrze napisz tak: Oto słowa Syna Bożego, którego spojrzenie jest przenikające jak płomień ognia, a stopy podobne do lśniącego mosiądzu.      |